

прослеживается предвзятое отношение к нам, как если бы ничего не изменилось, в то время как фактически многое изменилось — при этом существенным образом. Политическая ситуация продолжает развиваться. На данном этапе пока еще имеются разногласия между различными участниками. Однако это совершенно нормально для переходного периода. Ничто не должно служить предлогом для продолжения политики выдвигания условий по отношению к нам или же попыток вмешиваться в наши внутренние дела. Мы по-прежнему видим, что такой подход зачастую контрпродуктивен, не говоря уже о том, что он сопряжен с пустой тратой времени.

Председатель (*говорит по-английски*): От имени Генеральной Ассамблеи я хочу поблагодарить президента Союзной Республики Югославии за только что сделанное им заявление.

*Президента Союзной Республики Югославии
Его Превосходительство г-на Воислава
Коштуницу сопровождают из зала
Генеральной Ассамблеи.*

Выступление президента Республики Гватемалы Его Превосходительства г-на Альфонсо Портильо Кабреры

Председатель (*говорит по-английски*): Ассамблея сейчас заслушает выступление президента Республики Гватемалы.

*Президента Республики Гватемалы
г-на Альфонсо Портильо Кабреру
сопровожают в зал Генеральной Ассамблеи.*

Председатель (*говорит по-английски*): От имени Генеральной Ассамблеи имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций президента Республики Гватемалы Его Превосходительство г-на Альфонсо Портильо Кабреру и пригласить его выступить перед Ассамблеей.

Президент Портильо (*говорит по-испански*): В эти дни сложно приезжать в Нью-Йорк и не вспомнить об ужасающих событиях прошлого года, вследствие которых все международное сообщество сплотилось в поддержку этой страны и этого города. Пользуясь этим случаем, мы еще раз заявляем о нашей солидарности и нашей убежденности в том, что наиболее эффективным способом борьбы с терроризмом являются многосторонние рамки, в пер-

вую очередь рамки Организации Объединенных Наций.

Пользуясь этой возможностью, я хочу выразить нашу признательность Доктору Хану Сын Су, Республика Корея, за его выдающееся руководство работой Ассамблеи на предыдущей сессии. Хотел бы также искренне поздравить Вас, г-н Председатель, с вступлением на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на этой сессии. Не сомневаюсь, что Ваши способности и опыт ученого, политика и должностного лица, хорошо зарекомендовавшие себя и известные как в Чешской Республике, так и за ее пределами, послужат залогом нашей успешной работы. Мы также поздравляем Швейцарскую Конфедерацию и Тимор-Лешти — последняя из упомянутых стран является одной из наиболее старых стран мира и первая — одной из наиболее молодых стран мира: одна из них теперь является полноправным членом этой Организации, и другая вскоре также станет ее полноправным членом.

Я хотел бы затронуть два вопроса. Первый вопрос касается событий в Гватемале, в частности выполнения мирных соглашений, в которых Организация Объединенных Наций играла столь важную роль в рамках переговорного и имплементационного процесса. Второй вопрос, который я затрону, касается нашей позиции по некоторым наиболее важным аспектам пунктов повестки дня нынешней сессии.

Что касается первого аспекта, позвольте мне сказать, прошлый год был отмечен активной деятельностью в Гватемале. Мы добились важных достижений, но были и определенные неудачи. Мы столкнулись с неблагоприятной международной обстановкой, которая негативно сказалась на нашей экономике. Ситуация еще более осложняется в связи с серьезным падением на цены нашей традиционной экспортной продукции. Беспрецедентное выпадение осадков в результате дождей сказалось на урожае злаковых культур в различных регионах. Я говорю об этом, потому что, разумеется, было бы проще в полном объеме выполнить обязательства по мирным соглашениям в контексте подъема экономики, а не сталкиваться с серьезными бюджетными трудностями и растущими вызовами, с которыми столкнулось наше правительство.

Тем не менее мы продвинулись вперед, несмотря на то, что были вынуждены принять непо-

пулярные в политическом плане, но необходимые решения для выполнения целей мирных соглашений. Речь идет о нашей налоговой реформе, которая включала в себя рост налога на добавленную стоимость. Эта реформа уже вступила в силу, и тем самым мое правительство выполнило одно из конкретных обязательств в рамках мирных соглашений. Результатом этой меры стало укрепление финансовой базы, без которой выполнение других обязательств в рамках мирных соглашений и поддержание макроэкономической стабильности было бы невозможным.

Мне выпала честь возглавить первое правительство Гватемалы в новую мирную эпоху. Мирные соглашения составляют нашу вторую декларацию независимости и знаменуют собой важную веху на пути к построению терпимого и представительного общества, государства — демократического, построенного на основе широкого участия, — в котором царит господство права.

В период моего нахождения у власти государственные средства в основном выделялись на образование; но мы также уделяем приоритетное внимание доступу к земле и сокращению нищеты. Для Гватемалы характерен большой разрыв между богатством и нищетой. Мы трудимся в условиях несправедливости, доставшейся нам в наследие от давних времен. Мы совершили переход к правительству, которое осуществляет реформы в интересах улучшения благосостояния населения, в первую очередь коренных народов, детей, женщин, крестьян и жертв внутреннего вооруженного конфликта. Реформы являются необходимым элементом утверждения демократии.

Налицо значительное сопротивление переменам, и это сопротивление имеет политические и даже личные издержки. Однако наша приверженность демократии, справедливости и равенству непоколебима.

Предстоит сделать еще очень многое в Гватемале. После трех лет пребывания у власти наши пробелы вызывают чувство неудовлетворенности. Что касается гендерного равенства, мы добились определенного прогресса в институциональном плане, и выработанный нами совместно с женским движением подход к данному вопросу в настоящее время возведен на уровень государственной политики.

Мы содействуем осуществлению реформы в области образования, проводим кампании ликвидации неграмотности, предоставляем стипендии девочкам в сельских районах и осуществляем программы обеспечения питания в школах по всей стране. Мы также осуществляем стратегии сокращения нищеты.

Речь идет о долгосрочных стратегиях, плоды которой пожнут лишь более поздние поколения. Недавнее утверждение трех основных законов — реформы муниципального свода законов, закона о советах по вопросам развития и закона о децентрализации — легли в основу наиболее важной государственной реформы эпохального значения.

Мирные соглашения являются всеобъемлющими по своей масштабности. Мы содействуем осуществлению социальной программы и приняли меры, направленные на либерализацию рыночной экономики.

Мы провели реформы в области безопасности, хотя и в этом деле многое еще предстоит сделать. В настоящее время военные все в большей степени занимаются национальной обороной. Мы сократили количество военнослужащих, а также сузили их функции, и часть освободившихся средств будет использована на общественное образование и службы гражданской безопасности. Однако военная реформа не будет простой. Нам придется приложить огромные усилия для того, чтобы наша армия была меньше, но лучше оснащенной. Гражданские лица готовятся к тому, чтобы выполнять более сложные задачи, и сегодня общество призывают участвовать в разработке важных направлений государственной политики, таких как общая безопасность, общественная безопасность и национальная оборона.

Мы проводим диалог с гражданским обществом по таким важным вопросам, как сельское хозяйство и развитие сельских районов, транспарентность, борьба с коррупцией, а также выплата компенсаций и репараций жертвам вооруженного конфликта. Однако наши чаяния этим не ограничиваются. В Гватемале пока не достигнуто полного примирения. Необходимо примирить все слои нашего общества и предоставить всем без исключения возможности для развития. Важно предпринять шаги для достижения примирения, в том числе определить все стороны в конфликте, сделать символические жесты по ликвидации причиненного ущерба,

найти и открыть правду о происшедших событиях, открыть путь к справедливости и содействовать прощению. Наша страна старательно трудится над решением этих задач, хотя некоторые неопределенности сохраняются.

Менее чем через год истечет срок полномочий моего правительства, и к этому времени Контрольная миссия Организации Объединенных Наций в Гватемале (МИНУГУА) будет планировать свой уход из этой страны. Эта Миссия сыграла ключевую роль в качестве критической совести государства и активно поддерживала происходящие основополагающие изменения. Мы высоко оцениваем ту работу, которую она проделала, и мы хотели бы просить о продлении ее мандата до конца 2004 года, с тем чтобы она была с нами в период перехода к новой администрации. Надеемся, что МИНУГУА упорядоченно передаст свои функции национальным органам и, где это уместно, программам и учреждениям Организации Объединенных Наций.

Теперь позвольте мне перейти к повестке дня текущей сессии. Прежде всего я хотел бы подтвердить нашу полную и безоговорочную поддержку Организации Объединенных Наций, которая является самым высоким многосторонним форумом. Мы убеждены в том, что эта Организация будет играть ключевую роль в XXI веке. Мы полагаем, что в Декларации тысячелетия намечены важные направления деятельности, что позволяет нам определить наши приоритеты и шаги, необходимые для достижения поставленных целей. Мощный импульс ее осуществлению дал Монтеррейский консенсус и план действий, принятые в Йоханнесбурге несколько дней назад. Мы также полностью поддерживаем руководство Генерального секретаря г-на Кофи Аннана.

Мы согласны с тем, что наша Организация должна адаптироваться к задачам глобализации. Мы сознаем, что в последние годы был достигнут прогресс в этой области, но здесь многое еще предстоит сделать. В этой связи мы с нетерпением ожидаем новых предложений по реформе, которые представит Генеральный секретарь к концу текущего месяца. Мы обязуемся активно участвовать в их анализе и обсуждении.

Вряд ли кто-то усомнится в том, что реформа Совета Безопасности является самой настоящей из предстоящих мер по реформе. Мы не должны

откладывать наши усилия, направленные на то, чтобы этот орган стал более эффективным, представительным и транспарентным. В этих целях мы ратуем за увеличение числа членов Совета и считаем, что право вето должно осуществляться в строгом соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

Мы считаем также необходимым укрепить Генеральную Ассамблею и Экономический и Социальный Совет, с тем чтобы три главные органа Организации Объединенных Наций могли поддерживать друг друга. Мы вновь заявляем о том, что мы полностью отвергаем все формы терроризма, поддерживаем коллективные действия международного сообщества по борьбе с этим злом путем, среди прочего, осуществления резолюции 1373 (2001) Совета Безопасности.

Мы полагаем, что необходимо укреплять наш коллективный потенциал предотвращения и урегулирования как трансграничных, так и внутренних конфликтов. В области разоружения мы выступаем за полную ликвидацию ядерного, химического и бактериологического оружия, за прекращение контрабанды стрелкового оружия и легких вооружений, а также за запрещение использования противопехотных наземных мин и других взрывных устройств. Мы поддерживаем все меры Организации Объединенных Наций, направленные на достижение этих целей, а также на создание зон, свободных от ядерного оружия, во всех регионах мира.

В частности, мы считаем, что Организация Объединенных Наций должна продолжать заниматься вопросами развития. На уровне многосторонних финансовых учреждений наша Организация должна играть важную роль в обеспечении того, чтобы блага глобализации широко распределялись между всеми странами. Это потребует общих усилий как внутри стран, так и со стороны международного сообщества в целом. Кроме того, Гватемала участвует в главных международных договорах, касающихся окружающей среды, и мы вновь заявляем о нашей приверженности делу поддержания экологического баланса на Земле.

Недавно мы внесли свой вклад в этой области, предложив принять у себя штаб-квартиру секретариата Конвенции о сотрудничестве в деле защиты и устойчивого развития морских и прибрежных природных ресурсов в северо-восточной части Тихого

океана. Мы активно участвовали в разработке этой Конвенции.

Наша страна хорошо знает о раздоре между братскими народами Ближнего востока, Азии и Африки. Мы горячо надеемся, что удастся урегулировать эти разногласия мирными средствами в рамках диалога, с тем чтобы все народы мира без какой-либо дискриминации могли быть представлены здесь. Я хотел бы особо сказать о 23 миллионах человек, проживающих в Китайской Республике на Тайване, чаяния которых участвовать в работе международных организаций пока не осуществлены. Страны Центральной Америки в целом и Гватемала в частности считают, что эти чаяния будут способствовать глобальному миру и демократии; они заслуживают нашей поддержки.

Мы также искренне надеемся, что на основе резолюций 242 (1967), 338 (1973), 1397 (2002) и 1402 (2002) Совета Безопасности удастся найти пути урегулирования сложного положения на Ближнем Востоке, которое ухудшилось за прошлый год.

И в заключение мы вновь заявляем о нашей решительной поддержке центральноамериканской интеграции и приверженности интересам других стран Латинской Америки и Карибского бассейна. Правительство Гватемалы участвовало в важных инициативах в области региональной и субрегиональной интеграции. В этой связи я хотел бы подчеркнуть, что, в соответствии с конституционным мандатом, Гватемала сделала все возможное для укрепления уз дружбы и добрососедства с Государством Белиз без ущерба для активного поиска мирного, благородного, беспристрастного и прочного урегулирования нашего территориального спора, который уходит корнями в столетнюю историю.

В понедельник, 16 сентября, в штаб-квартире Организации американских государств представителям наших двух стран будут предложены выводы и рекомендации, которые являются результатом процесса примирения, который осуществляется под эгидой этой организации. Любое окончательное урегулирование должно быть одобрено на референдуме в Гватемале. Мы воздаем должное солидарности, проявленной правительством Республики Гондурас, в интересах содействия дружеской делимитации морских районов в Гондурасском заливе.

В заключение я хотел бы процитировать гватемальского поэта Отто Рене Кастильо, который

стал жертвой внутреннего вооруженного конфликта. Пятьдесят лет назад он писал:

«Улыбка вновь озарит лицо человечества, поскольку дети, рожденные в XXI веке, будут счастливы».

На нас возложена миссия добиться этого. Такова цель нашей неустанной борьбы.

Председатель (*говорит по-английски*): От имени Генеральной Ассамблеи я хочу поблагодарить президента Республики Гватемала за только что сделанное заявление.

Президента Республики Гватемала г-на Альфонсо Портильо Кабреру сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.

Выступление президента Афганистана г-на Хаида Карзая

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея заслушает выступление президента Афганистана.

Президента Афганистана г-на Хаида Карзая сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.

Председатель (*говорит по-английски*): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций президента Афганистана Его Превосходительство г-на Хаида Карзая и приглашаю его выступить перед Ассамблеей.

Президент Карзай (*говорит по-английски*): Не так далеко отсюда стояли две башни, которые символизировали свободу, процветание и прогресс. В другом районе мира стояли две великолепные статуи Будды, которые представляли культуру терпимости и народ с богатой историей. Эти символы сейчас связаны воедино в результате бедствия терроризма. Террор уничтожил их физически, но укрепил решимость международного сообщества всегда хранить верность тому духу и решимости, которые были проявлены при строительстве этих символов.

Терроризм и насилие направлены против учения Ислама; религии, которая выступает за мир, уважение к правам человека, диалог и терпимость. Движение «Талибан», которое уничтожило нашу страну и ее культурное наследие, не представляло афганцев, как и «Аль-Каида» не представляет араб-